

¿QUÉ ES LA DESCRIPCIÓN?

Por Thom Lohman

La descripción es la narración verbal de elementos visuales importantes en medios de comunicación y producciones en vivo. Normalmente se añade durante pausas naturales dentro de los diálogos, la música o el audio de fondo. El objetivo básico de la descripción es brindar acceso a las personas con pérdida visual, a la información contenida en producciones de televisión y de películas, producciones teatrales, librerías y museos.

¿Con qué nombres se conoce?

La descripción se conoce con diferentes nombres. Mientras que “descripción de audio” es una denominación bastante común, hay nombres que son comerciales (por ejemplo, DVS, que proviene de Descriptive Video Service, ofrecido por WGBH). También existen otros nombres que de alguna forma se relacionan con el medio por el cual se ofrece la descripción (por ejemplo, la FCC y otras organizaciones se refieren a la descripción en televisión y películas como “descripción de video”). Incluso hay nombres que han sido adaptados y que hacen que la descripción parezca un subgrupo lingüístico en sí mismo (por ejemplo, en muchos DVDs comerciales se refieren a la descripción como “inglés para personas con impedimentos visuales”).

DCMP usa el término “descripción”.

(La descripción expandida, también conocida como “descripción extendida”, es una excepción. En la descripción expandida, que solo se encuentra en medios pregrabados, el video y el audio originales se pausan artificialmente para darle espacio a una descripción en detalle del contenido visual. Vea un ejemplo de descripción expandida de CaptionMax, una agencia para la accesibilidad que se asoció con DCMP en Tecnologías Emergentes en los Salones de Clase Estadounidenses).

¿Cómo puedo acceder a la descripción?

La descripción puede hacerse en vivo o puede ser pregrabada, sincronizada con el audio original, y transmitida a los consumidores mediante diferentes canales. Tanto la descripción en vivo como la pregrabada pueden presentarse en una de las siguientes formas: “abierta” o “cerrada” (similar al subtítulo oculto, *captions*).

La descripción abierta es simple: está ahí para que todo mundo la escuche y no puede ser desactivada. Ya sea en un juego, en un recorrido por un museo, en televisión o la Internet, la descripción abierta se presenta como parte del audio original. La descripción que se encuentra en la ya casi obsoleta plataforma VHS es siempre abierta, porque las cintas de VHS no pueden llevar más de una pista de audio.

Para escuchar la descripción cerrada es necesario contar con la iniciativa de parte de aquellos miembros de la audiencia que deseen acceder a ella. En un teatro o museo, esto significa que alguna persona de la audiencia debe pedir un receptor inalámbrico y unos audífonos que contienen una pista con la descripción, ya sea en vivo o pregrabada. Para la programación en televisión, el televidente debe acceder al SAP (Secondary Audio Program, en inglés) o navegar por un menú en su televisor (o en la caja convertidora de cable, satélite o DTV) para seleccionar una fuente de audio diferente. En videos de Internet, las interfaces varían ampliamente, así como los diferentes reproductores de video. En el video de DCMP *Equal Access in the Classroom*, por ejemplo, la descripción puede ser activada o desactivada dándole clic a un botón cerca a los controles de volumen (los usuarios que no usan *mouse* pueden interactuar con el control mediante el teclado).

Aunque pueden ser atractivas para una mayor audiencia de televidentes que con la descripción abierta, las producciones que usan la descripción cerrada pueden presentar varios inconvenientes para el usuario final.

¿Cuáles son los obstáculos de acceder a la descripción cerrada?

- De los principales reproductores de video de múltiples plataformas, solamente RealPlayer incluye una opción para permitir la descripción cerrada en videos.
- Se espera que el cambio de tecnología análoga a DTV tenga un impacto sobre la descripción en la programación de televisión.
- El Centro Nacional para Medios Accesibles (NCAM, por sus siglas en inglés) de WGBH ha analizado a profundidad estos temas en un artículo llamado “Digital Television and Video Description: Service Continues, Consumer and Industry Efforts Required” [DOC].
- No es raro que un programa con una pista de descripción asociada sea inaccesible porque el proveedor local de televisión no pasó la señal a través de un canal SAP o porque no lo relacionó con el canal de audio correspondiente. También, en muchos mercados, la descripción compite con el español (y a menudo es reemplazada por éste) y con programación en otros idiomas alternativos en el canal SAP.
- La descripción que requiere que el televidente navegue por un menú no hablado (por ejemplo, en DVD, Blu-ray, DTV y muchos reproductores de video en Internet) podría ser parcial o completamente inaccesible para televidentes ciegos o visualmente impedidos.

¿Cuál es el papel de la descripción en la educación?

Aunque la descripción ha tenido un impacto definitivo en varios medios de comunicación, su campo más importante es en ambientes de aprendizaje de estudiantes que son ciegos, visualmente impedidos o sordociegos. Analice el impacto de los medios visuales en la década

pasada, desde el uso de DVDs en el salón de clase hasta textos en multimedia, y luego tenga en cuenta que menos del 5% de estos medios tienen descripción[PDF]. Además, considere el crecimiento masivo de la Internet, que les permite tanto a educadores como a estudiantes aprender de un abanico de contenidos educativos virtualmente infinitos (y a menudo gratuitos o creados por los usuarios) como MathTrain, TeacherTube y TeachersTV. El hecho es que este contenido no es accesible a estudiantes ciegos o visualmente impedidos.

Conclusión

La tecnología expande los horizontes para todos los estudiantes y la falta de accesibilidad no debería darse en el campo educativo; sin embargo, existe. DCMP está comprometido en la defensa del mejoramiento de la accesibilidad en los medios educativos y nuestra colección creciente de contenidos educativos que incluyen subtítulo oculto (*caption*) y descripción, cuenta con títulos de varias áreas y distintos niveles. Visite <http://dcmp.org> para registrarse y obtener membresía gratuita.

Acerca del autor

Thom Lohman es un especialista en servicios de comunicación para DCMP. Se ha desempeñado como trabajador social dedicado a la defensa infantil y como voluntario en varias organizaciones sin ánimo de lucro. Su objetivo personal y profesional es asegurarse de que todos los estudiantes tengan acceso por igual a los contenidos curriculares y que el público entienda en términos generales la historia y el futuro de la accesibilidad.

Traducción al español realizada por Closed Caption Latina (www.closedcaptionlatina.com)